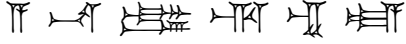


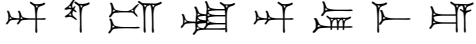


# EA231

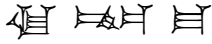
## Il principe di (?) al re d’Egitto


### Recto


1   
 a- na šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*

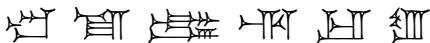
2   
 d UTU iš- tu AN sa- me- e  
 dŠamši ištu samê  
*dio Sole dal cielo,*

Vedi EA220.20

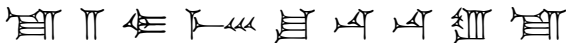
3   
 qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
 qibi-ma  
*di’,*

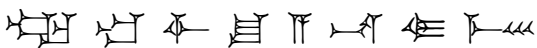
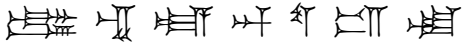

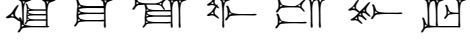

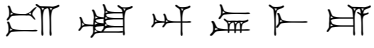
4   
 um- ma m ...  
 umma <sup>m</sup>...  
*«Così (parla) ...,*

5   
 LU<sub>2</sub> URU ...  
 amēl āli ...  
*principe della città di ...,*

6   
 IR<sub>3</sub> ša šar<sub>3</sub>- ri ep- ru  
 ardu ša šarri epru  
*servo del re, polvere*

ardu : o *ardi*, ma vedi poi *epru, qaqqaru*. Il fatto che *umma* sia seguito dal nominativo, porta Rainey a ritenere che in tal caso *umma* sia da tradurre “Così (dice)”; se invece è seguito dal genitivo, allora corrisponde a “messaggio di” (CAT3 174-180, in particolare 177)

7   
 ša 2 GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu qa- qa- ru ša  
 ša šina šēpī-šu qaqqaru ša  
*dei suoi due piedi, suolo che*  
 qaqqaru ... : vedi EA185.6

- 8   
 ka- ba- ši- šu a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ  
 kabāši-šu ana šēpī  
*egli calpesta: Ai piedi*
- 9   
 LUGAL EN- ia d UTU iš- tu  
 šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši ištu  
*del re, mio signore, dio Sole da*
- 10   
 AN sa- me- e 7- šu 7- ta- an am- qut  
 samê sebī-šu šibitān amqut  
*il cielo, sette volte (e) sette volte sono caduto!*
- 11   
 ki- ma ša yi- iš- pu- ur  
 kīma ša yišpur  
*In accordo con ciò che scrisse*  
 kīma ša : CAD\_K 365b-366a  
 yišpur : preterito WS G di šapāru
- 12   
 šar<sub>3</sub>- ru EN- ia d UTU  
 šarru bēli-ja <sup>d</sup>Šamaš  
*il re, mio signore, dio Sole*
- 13   
 iš- tu AN sa- me- e  
 ištu samê  
*dal cielo:*

### *Bordo inferiore*

- 14   
 u<sub>2</sub>- šur- mi URU. KI ša  
 ušur-mi āla ša  
*“Proteggi la città de*  
 ušur : imperativo G di našāru “proteggere” (LGLA 94i; CAD\_N2 34a alto)
- 15   
 LUGAL ša it- ka u<sub>3</sub>  
 šarri ša it-ka u  
*il re che è sotto il tuo comando!”, così*  
 it : grafia abbreviata di itti (CAD\_I-J 302b fondo); cfr. EA85.31


*Verso*

16 

a- na- ša- ru URU. KI  
anaššaru āla


*io sto proteggendo la città,*

*anaššaru: imperfetto WS G di našāru “proteggere” (LGLA 94i; CAD\_N2 34a alto)*

17 


ki- ma ša yi- iš- pu- ur  
kīma ša yišpur

*(proprio) così come aveva scritto*

18 

šar<sub>3</sub>- ru EN- ia DINGIR.MEŠ- ia  
šarru bēli-ja ilāni-ja

*il re, mio signore, mia divinità,*

19 

d UTU- ia iš- tu AN sa- me- e  
<sup>d</sup>Šamsi-ja ištu samê

*mio dio Sole dal cielo».*

## EA231

### Il principe di (?) al re d'Egitto

(1-10) *Parla al re, mio signore, dio Sole dal cielo; messaggio di ..., principe della città di ..., servo del re, polvere dei suoi due piedi, suolo che egli calpesta: «Ai piedi del re, mio signore, dio Sole dal cielo, sette volte (e) sette volte sono caduto!*

(11-19) *In accordo con ciò che scrisse il re, mio signore, dio Sole dal cielo: “Proteggi la città del re che è sotto il tuo comando!”, così io sto proteggendo la città, (proprio) così come aveva scritto il re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole dal cielo».*